



Participants à l'atelier de Port Granby : Rae Coakwell, Mel Edwards et John Stephenson.

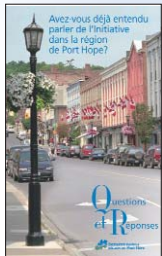
Les ateliers pour la nouvelle année

On prévoit tenir des ateliers à Newtonville et à Port Hope au début de 2003. Les séances seront une suite des ateliers antérieurs sur les solutions de rechange et elles seront centrées sur les critères d'évaluation des idées de solution de rechange.

Adhésion *suite de la page 1*

membres communautaires du CCL sont James DaCosta, Andrew McCreath, Rupert McNeill, Jean Payne, Sarwan Sahota, Ken Shrivies et Barbara Spencer. Siègent également au CCL un représentant du service de santé de la région de Durham, le conseiller municipal Charlie Trim et la planificatrice principale de Clarington, Janice Szwarc. Le CCL bénéficie d'une expertise technique assurée par un groupe technique indépendant coordonné par le consultant de Clarington, Hardy Stevenson and Associates.

Une nouvelle brochure répond aux questions les plus souvent posées



Une nouvelle brochure sur l'Initiative dans la région de Port Hope répond aux questions les plus souvent posées par les nouveaux venus dans la région, surtout par de futurs acheteurs d'une maison ou d'un terrain.

La brochure a été rédigée par le personnel du Programme de protection de la valeur des biens immobiliers, avec la collaboration de la chambre immobilière de Cobourg-Port Hope. Elle éclaire le mystère entourant les déchets historiques radioactifs de faible activité en répondant à des questions telles que : *Qu'entend-on par déchets historiques de faible activité? Présentent-ils des risques pour la santé? et En quoi la solution*

écologique à long terme consiste-t-elle réellement? On peut en obtenir des exemplaires auprès des agences immobilières locales ou de l'Échange d'information sur le projet.

Voici nos coordonnées :

Échange d'information sur le projet
110, rue Walton, Port Hope

Nouvelles heures :
Ouvert de 13 h à 17 h du lundi au vendredi, et le samedi sur rendez-vous

Téléphone : (905) 885-0291
Sans frais : 1 866 255-2755
Télec. : (905) 885-0273
Courriel : info@llrwmo.org
Site Web : www.llrwmo.org

Also published in English

Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité



Ressources naturelles
Canada

Natural Resources
Canada



EAEL
Énergie atomique
du Canada Énergie

AECL
Atomic Energy
of Canada Limited

Canada



Bulletin de nouvelles

Automne 2002, volume 4

De plus en plus de façons de présenter des suggestions

Les occasions de participation du public se multiplient alors que l'étape de l'évaluation environnementale de l'Initiative dans la région de Port Hope va de l'avant. Deux conseillers possédant de l'expérience en consultation du public se sont joints à l'équipe afin de venir en aide au Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité (BGDRFA).

En s'appuyant sur ses travaux antérieurs sur le profil communautaire, Haussmann Consulting a élaboré des plans de consultation du public qui comprennent d'autres journées portes ouvertes et d'autres ateliers, dès le début de la nouvelle année.

Bancroft-Wilson Associates mettra en œuvre un plan visant à présenter la perspective particulière des collectivités

des Premières nations aux projets. On communique présentement avec les collectivités autochtones qui pourraient être intéressées à prendre part à l'évaluation environnementale afin de planifier leur participation.

Un CCL est nommé à Clarington

Le plus récent partenaire au processus de consultation du public pour le projet de Port Granby est un Comité consultatif local (CCL) formé de citoyens nommés par le conseil de Clarington au mois de novembre.

Le comité de citoyens a été choisi afin de conseiller le conseil de Clarington

Voir Adhésion, à la page 8

Les résidentes de Port Hope Ruth Kerr et Joyce Butters s'entretiennent avec le consultant Brian Betts lors d'Expo '02. Voir les pages 4 et 5.

Dans ce numéro

- Une étude atmosphérique ne révèle aucune surprise
- Des centaines de visiteurs à Expo '02
- Les réponses à vos questions
- Nouvelle vidéo disponible sur prêt
- Une brochure répond à bien des questions



Le fond de rayonnement local se situe dans les limites normales

Tout le monde est exposé au rayonnement ionisant naturel provenant de l'air, du sol et des aliments. La dose de rayonnement que reçoit un habitant de Port Hope qui vaque à ses activités quotidiennes normales ne diffère pas beaucoup de celle à laquelle sont exposés la plupart des habitants du sud de l'Ontario.

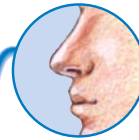
Les résidents de Port Hope reçoivent une dose de rayonnement ionisant naturel inférieure à ceux de Banff, en Alberta, par exemple, où les rayonnements cosmiques sont plus importants en raison de l'altitude. De légères variations régionales dans l'irradiation externe ou dans le rayonnement naturel des roches et du sol proviennent des différences dans la composition géologique. Par exemple, la dose d'irradiation externe des habitants du Bouclier canadien est supérieure à celle de Port Hope.

Le Canadien moyen reçoit une dose annuelle variant entre 1 000 et 2 000 microsievert (μSv) de rayonnement ionisant naturel. Cela représente environ 80 p. 100 de notre dose de rayonnement, la différence provenant de sources artificielles comme les applications médicales telles que les rayons X.



Cela illustre la dose moyenne annuelle de rayonnement ionisant naturel qu'absorberait une personne habitant n'importe où dans la région de Northumberland-Durham.

NORTHUMBERLAND-DURHAM Dose moyenne annuelle de rayonnement ionisant naturel



INHALATION

Provenant de gaz radioactifs naturels dans l'air ambiant, y compris le radon

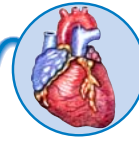
550 μSv



RAYONNEMENT COSMIQUE

Provenant de l'espace et traversant l'atmosphère

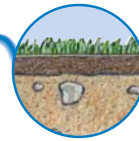
350 μSv



INTERNE

Provenant d'éléments radioactifs naturels du corps, des aliments

400 μSv



EXTERNE

Provenant d'éléments radioactifs naturels dans le sol et les roches

150 μSv

**TOTAL
1,450 μSv**

Aucune surprise : résultats de l'étude du rayonnement gamma dans l'atmosphère

Les résultats d'une étude sur la radioactivité atmosphérique n'indiquent aucune région contaminée par des déchets radioactifs de faible activité qui n'aurait pas déjà été identifiée.

Des études du rayonnement gamma dans l'atmosphère et sur les routes ont été effectuées dans l'ensemble de la région de l'Initiative dans la région de Port Hope à l'automne 2001 afin de recueillir des données détaillées pour la décontamination des déchets radioactifs de faible activité dans la région de Port Hope. L'étude atmosphérique a enregistré des niveaux de rayonnement gamma dans le secteur sud des municipalités de Port Hope et de Clarington. L'étude des routes a mesuré la radioactivité le long de 320 km de routes municipales du quartier 1 de Port Hope et le long des anciens itinéraires de camions jusqu'aux établissements de gestion des déchets de Welcome et de Port Granby.

Une carte géographique produite à l'aide des données atmosphériques a été comparée à une carte produite à la suite d'une étude atmosphérique en 1976. Les nouveaux résultats indiquent une réduction de niveaux de rayonnement, résultat d'une décontamination antérieure et d'activités provisoires de gestion des déchets.

Ce que démontre l'étude atmosphérique :

- aucun nouveau site de déchets radioactifs de faible activité;
- les niveaux de rayonnement ionisant naturel de la région de Port Hope sont les mêmes que les niveaux enregistrés dans l'ensemble de la région géographique de Northumberland-Durham;
- aucun des sites contaminés ne dépasse la limite de dose annuelle permise établie par la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN);
- les niveaux de rayonnement des sites contaminés sont inférieurs à ceux de l'étude atmosphérique de 1976.

Ce que démontre le contrôle radiologique des routes :

- de nombreuses petites poches de sol contaminé seront ajoutées aux plans de décontamination finale.

Des centaines de personnes visitent Expo '02 afin d'en apprendre davantage sur la question

L'objectif d'Expo '02 était de rassembler les gens afin de discuter des déchets radioactifs de faible activité, et cet objectif a été atteint. Organisé par le Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité (BGDRFA), l'événement tenu à la Légion royale canadienne de Port Hope a réuni les résidents, les groupes communautaires, divers organismes et le personnel de projet du BGDRFA afin de discuter de la décontamination et de la gestion sécuritaire à long terme des déchets historiques radioactifs de faible activité dans la région de Port Hope.

Au terme de l'événement, plus de 300 personnes avaient visité ou participé aux journées d'information de type salon professionnel qui se sont déroulées de la soirée du vendredi 1er novembre à l'après-midi du samedi 2 novembre. Au cours des conversations et sur les feuilles de commentaires, les visiteurs ont affirmé avoir apprécié l'atmosphère ouverte et l'accessibilité de l'information, particulièrement les points de vue équilibrés qui étaient présentés. Les commentaires sur les projets portaient notamment sur les préoccupations face à l'emplacement ainsi qu'à la sûreté des installations proposées, sur des questions au sujet de l'accord juridique qui définit les projets et sur l'empressement à « aller de l'avant ».

Voici les organismes partenaires du BGDRFA :

- la Commission canadienne de sûreté nucléaire
- la municipalité de Port Hope
- la municipalité de Clarington
- Ressources naturelles Canada
- Durham Nuclear Health Committee, région de Durham
- Cameco Corporation
- Port Hope Community Health Concerns Committee
- Port Hope and District Chamber of Commerce
- le groupe Sensibilisation de la collectivité et plan d'action en cas d'urgence de Port Hope
- Port Hope Nuclear Environmental Watchdogs
- l'Institut de radioprotection du Canada
- Jack Goering, un citoyen qui présente un concept pour l'éducation et la surveillance

Bob Steane et Rita Mirwald de l'aire d'exposition de Cameco Corporation prennent une pause et examinent celle des autres exposants



Andrea Storm et son fils Ben, de Port Hope, jettent un coup d'œil aux montages.



Sue Stickley du Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité discute avec le Dr Sarwan Sahota, résident de Port Granby.



Le député de Northumberland, Paul Macklin, signe le registre d'Expo '02.



Chuck Trenouth de Port Hope discute de la cartographie aérienne des rayons gamma avec le consultant Bob Grasty.



John Elliot de Port Hope parle avec Mark Gardiner, spécialiste de projet du BGDRFA.

Les ateliers publics examinent des solutions de rechange

Maintenant que deux séries d'ateliers publics sur les solutions de rechange sont terminées, une partie importante des évaluations environnementales pour les deux projets passe à une nouvelle étape.

À Port Hope et à Newtonville, en juin et en octobre, on a tenu des ateliers sur les solutions de rechange afin d'établir et d'évaluer des solutions de rechange pour l'exécution des projets de Port Hope et de Port Granby. Les citoyens locaux ont examiné activement les questions et les solutions de rechange pour la décontamination de Port Hope ainsi que pour les trois installations de gestion à long terme des déchets radioactifs de faible activité proposées pour Port Hope et Port Granby.

Les participants ont pris part à de vives discussions avec les membres du groupe de projet du Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité ainsi que leurs ingénieurs-conseils. On a exprimé de nouvelles idées ainsi que des idées fermement ancrées. Les prochaines démarches consistent en l'élaboration des critères qui serviront à évaluer les idées de solutions de rechange qui ont été mises de l'avant jusqu'à présent, d'autres ateliers et une consultation de la collectivité afin de dresser une courte liste des concepts. L'examen technique détaillé des concepts figurant sur la courte liste suivra.

Chacun des ateliers sur le projet de Port Granby a réuni environ 25 personnes. À Port Hope, de 40 à 50 citoyens locaux ont participé à chacun des ateliers.

Vous vouliez savoir...

Voici des réponses à certaines des questions qui nous sont les plus souvent posées. Si vous voulez qu'on réponde à une question particulière dans un prochain numéro du *Bulletin de nouvelles de l'Initiative dans la région de Port Hope*, veuillez nous faire parvenir un courriel à l'adresse info@llrwmo.org, ou appelez-nous au (905) 885-0291.

Comment pouvez-vous empêcher les installations de gestion à long terme, une fois construites, de devenir des dépôts pour les déchets provenant de l'extérieur de la région?

L'accord juridique entre le gouvernement fédéral et les municipalités qui définit l'Initiative dans la région de Port Hope identifie clairement les déchets qui seront traités aux trois sites proposés. Aucun déchet de l'extérieur des municipalités n'est inclus dans les projets. Les modèles conceptuels prévoient la fermeture des installations par un système de membrane imperméable. Elles ne seront pas conçues pour recevoir des déchets sur une base permanente. De

plus, inclure des déchets provenant de l'extérieur de Port Hope ou de Clarington redéfinirait le projet, ce qui exigerait une toute nouvelle évaluation environnementale, laquelle nécessiterait des études approfondies et une consultation du public.

De quelle façon vous assurerez-vous que tous les déchets sont décontaminés, de sorte que nous ne nous apercevions pas que vous avez oublié un endroit après la construction et la fermeture des installations?

Les études de rayonnement gamma sur la route et dans l'atmosphère constituent deux des nombreux moyens que le Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité (BGDRFA) utilisera pour localiser et cataloguer les zones contaminées dans la région de Port Hope. Au cours de l'année qui vient, le BGDRFA débutera également une deuxième étude des terrains situés à l'extérieur et à l'intérieur du quartier 1 et dans certains secteurs du quartier 2. Le programme permanent de surveillance de la construction ainsi que les lettres sur l'état radiologique émises pour les transactions immobilières constituent

deux autres moyens par lesquels le BGDRFA peut mettre à jour les renseignements actuels ou vérifier les sites qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une étude.

Que ferez-vous de tous les renseignements que vous recueillez au cours des évaluations environnementales?

Les nombreuses études qui sont effectuées dans le cadre des évaluations environnementales ont une chose principale en commun : elles évaluent les effets possibles des projets sur l'environnement actuel. Les renseignements recueillis serviront de données de base. Pour être en mesure d'évaluer les effets possibles des installations de gestion à long terme des déchets radioactifs de faible activité et de la décontamination, il faut connaître l'état de l'environnement avant le début des travaux.

Pourquoi n'étudiez-vous pas les effets des déchets radioactifs de faible activité sur la santé des résidents de la collectivité de Port Hope au cours des 50 dernières années?

L'évaluation environnementale du projet de Port Hope exige que le BGDRFA étudie les effets du projet sur l'environnement dans son

état actuel avant que le projet ne se mette en branle. L'évaluation environnementale a débuté au mois de novembre 2001. L'étude des effets antérieurs sur la santé, tout comme les études de toute condition environnementale antérieure, ne fait pas partie du processus d'évaluation environnementale du projet.

Toutefois, plusieurs études sur la santé ont été réalisées, chacune d'entre elles indiquant qu'habiter à Port Hope n'augmente aucunement les risques de cancer ou de maladie. Une de ces études, effectuée par la Queen's University en 1984 sur les effets sur la santé d'une faible dose de contamination radioactive environnementale, examine particulièrement le nombre de cas de cancer du poumon. Plus récemment, Santé Canada a mené deux études pour le compte de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, Cancer et mortalité générale à Port Hope, 1956-1997, publiée en 2002, et une étude sur l'incidence du cancer à Port Hope, 1971-1996, publiée en 2000. On peut se procurer une copie de ces études à l'Échange d'information sur le projet.

Le directeur de projet de l'Initiative vise les solutions à long terme

À titre de directeur de projet de l'Initiative dans la région de Port Hope, Gary Vandergaast s'occupe d'une vaste panoplie d'études techniques et scientifiques, de calendriers et de budgets, menant tous à des solutions à long terme pour la gestion des déchets dans le cadre des projets de Port Hope et de Port Granby. L'intérêt de Gary à l'égard des questions environnementales relatives aux déchets historiques radioactifs de faible activité de Port Hope remonte aux années 80, alors



qu'il était à l'emploi d'Eldorado Nuclear comme spécialiste de l'environnement pour l'amélioration des sites de gestion des déchets de Welcome et de Port Granby. Avant de se joindre au BGDRFA en 1999, il a occupé le poste de spécialiste de l'environnement du Groupe de travail chargé du choix d'un site de gestion des déchets faiblement radioactifs.

Originaire de Bowmanville et de Newtonville, M. Vandergaast divise présentement son temps entre Port Hope et Ottawa, où il habite maintenant avec sa famille.

Une vidéo met en vedette les projets et les gens

La vidéo de l'Initiative dans la région de Port Hope, diffusée pour la première fois au public local dans le cadre de l'Expo '02 du Bureau de gestion des déchets radioactifs de faible activité (BGDRFA), peut maintenant être empruntée dans les bibliothèques de Port Hope et de Clarington ainsi qu'à l'Échange d'information sur le projet.

Les demandes faites par le grand public pour visionner la vidéo ont dépassé les attentes. Filmée à Port Hope et à Clarington, la vidéo d'une durée de 20 minutes explique le



Équipe de production de la vidéo en compagnie de Blake Holton, un homme d'affaires de Port Hope.

Photo de Ted Amsden, Port Hope Evening Guide

problème des déchets historiques radioactifs de faible activité ainsi que les solutions proposées. Elle présente divers commentaires des résidents de la région.

La vidéo est une entreprise conjointe de Ressources naturelles Canada et du BGDRFA.